

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak żyję Ja – oświadczenie Króla – Jego imię JAHWE Zastępów, że jak Tabor* między górami i jak Karmel** nad morzem – nadciągnie! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na moje życie — oświadcza Król, a Jego imię JAHWE Zastępów — że jak Tabor między górami i jak Karmel nad brzegiem morza, tak on nadciągnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak żyję ja — mówi Król, a jego imię JAHWE zastępów — jak Tabor wśród gór i jak Karmel nad morzem, <i>tak</i> on przyjdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakom żywy Ja, mówi król, Pan zastępów imię jego; że jako Tabor między górami, i jako Karmel przy morzu, tak to przyjdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żywię ja (mówi król, JAHWE zastępów imię jego), że jako Tabor między górami, a jako Karmel nad morzem - przydzie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na moje życie - wyrocznia Króla - Pan Zastępów Jego imię, naprawdę przyjdzie on jak Tabor między górami i jak Karmel wśród morza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako żyję Ja, mówi Król, a imię jego Pan Zastępów: Jak się wynosi Tabor między górami i jak Karmel nad morzem, takim on nadciągnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na Moje życie – wyrocznia Króla – JAHWE Zastępów brzmi Jego imię: Jak bowiem Tabor pośród gór, i jak Karmel nad morzem – tak przybędzie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na moje życie - wyrocznia Króla, JAHWE Zastępów to Jego imię: Jak góra Tabor wśród gór, jak góra Karmel nad morzem, tak on przyjdzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żyję Ja - głosi Król, Jahwe Zastępów - to Imię Jego, jak Tabor między górami i jak Karmel nad morzem - tak on przybędzie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Живу Я, говорить Господь Бог, бо прийде так як Ітавурій в горах і як Кармил в морі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak jestem żywy – mówi Król, Jego Imię WIEKUISTY Zastępów: Tak jak Tabor stoi między górami, a Karmel przy morzu – tak to się zdarzy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jako żyję – brzmi wypowiedź Króla, którego imię JAHWE Zastępów' – nadciągając, będzie jak Tabor między górami i jak Karmel nad morzem.

¹⁾ Tabor : góra zamykająca wsch koniec doliny Jizreel, 540 m n.p.m.

²⁾ Karmel : na wybrzeżu M. Śródziemnego, 510 m n.p.m.